

Zusätzliche Bedingungen für Reparaturen und Lohnarbeiten der Wallram Grindtec GmbH	Additional Conditions for Repairs and Commission Processing of Wallram Grindtec GmbH
<p>Führen wir für den Besteller Reparatur- oder Lohnarbeiten an seinen Sachen durch, gelten ergänzend zu unseren Allgemeinen Geschäftsbedingungen die nachfolgenden Zusätzlichen Bedingungen für Reparaturen und Lohnarbeiten.</p>	<p>If we do repair work or commission processing on the goods of the buyer, the following additional conditions for repairs and commission processing apply supplementary to our General Terms of Business</p>
<p>I. Kostenvoranschlag</p>	<p>I. Cost Estimates</p>
<p>1. Soweit möglich, wird dem Besteller bei Vertragsabschluss der voraussichtliche Preis angegeben, andernfalls kann der Besteller Kostengrenzen setzen. Kann die Arbeit zu diesen Kosten nicht durchgeführt werden oder halten wir während der Arbeiten die Ausführung zusätzlicher Arbeiten für notwendig, so ist das Einverständnis des Bestellers einzuholen, wenn die angegebenen Kosten um mehr als 25% überschritten werden.</p>	<p>1. As far as possible, the probable price will be given to the buyer at the time the contract is concluded. Otherwise the buyer can set a cost limit. If the work cannot be completed at these costs or should we consider during the work that additional work is necessary, then the agreement of the buyer must be obtained when the probable costs will be exceeded by more than 25 %.</p>
<p>2. Wird vor der Ausführung der Arbeiten ein Kostenvoranschlag mit verbindlichen Preisansätzen gewünscht, so ist dies vom Besteller ausdrücklich zu verlangen. Ein derartiger Kostenvoranschlag ist – soweit nicht anders vereinbart – nur verbindlich, wenn er schriftlich abgegeben wird. Die zur Abgabe des Kostenvoranschlages erbrachten Leistungen werden dem Besteller nicht berechnet, soweit sie bei der Durchführung der Arbeiten verwertet werden können.</p>	<p>2. If the buyer wants a cost estimate with fixed prices before the work is started, then he must request this specifically. A cost estimate of this type – unless something else is agreed upon – is only binding when it is made in writing. The services provided to make the cost estimate will not be invoiced to the buyer insofar as they can be used in the realization of the work.</p>
<p>II. Nicht durchführbare Leistungen</p>	<p>II. Non-feasible Work</p>
<p>1. Die zur Abgabe eines Kostenvoranschlages erbrachten Leistungen sowie der weitere entstandene und zu belegenden Aufwand (Fehlersuchzeit gleich Arbeitszeit) werden dem Besteller in Rechnung gestellt, wenn die Arbeiten aus von uns nicht zu vertretenden Gründen nicht durchgeführt werden können, insbesondere weil</p>	<p>1. The work necessary to present a cost estimate as well as additional substantiated costs (time spent to discover mistakes is working time) will be invoiced to the buyer if the work cannot be done for reasons not caused by us, especially because</p>
<ul style="list-style-type: none"> - die zu bearbeitende Sache mit anfänglichen Fehlern behaftet ist, - die Sache nicht gemäß der Zeichnung des Bestellers bearbeitet werden kann, - der beanstandete Fehler bei der Inspektion nicht aufgetreten ist, - Ersatzteile nicht zu beschaffen sind, - der Besteller den vereinbarten Termin schuldhaft versäumt hat, - der Vertrag während der Durchführung gekündigt worden ist. 	<ul style="list-style-type: none"> - the material to be worked on contains original defects, - the material cannot be worked on according to the drawings of the buyer, - the defect complained about did not appear during inspection, - spare parts cannot be obtained, - the buyer is responsible that the agreed upon due date could not be attained, - notice was given during the realization of the contract.
<p>2. Bei nicht durchführbaren Arbeiten haften wir nicht für Schäden am zu bearbeitenden Gegenstand, für die Verletzung vertraglicher Nebenpflichten und für Schäden, die nicht am Gegenstand selbst entstanden sind, gleichgültig, auf welchen Rechtsgrund sich der Besteller beruft.</p>	<p>2. For work which is not feasible, we are not liable for damages to the item to be worked on, for the violation of subsidiary duties and for damages which have not occurred directly on the item itself, regardless of which legal basis the buyer refers to.</p>
<p>III. Transport und Versicherung</p>	<p>III. Transportation and Insurance</p>
<p>1. Wenn nichts anderes schriftlich vereinbart ist, wird ein auf Verlangen des Bestellers durchgeführter An-</p>	<p>1. If nothing else has been agreed to in writing, at the request of the buyer pick-up and delivery of the item to</p>

und Abtransport des zu bearbeitenden Gegenstandes – einschließlich einer etwaigen Verpackung und Verladung – auf seine Rechnung durchgeführt, andernfalls wird der Gegenstand vom Besteller auf seine Kosten bei uns angeliefert und nach Durchführung der Arbeiten bei uns durch den Besteller wieder abgeholt.	be worked on – including any packaging and loading – will take place by us at his cost. Otherwise, the item from the buyer will be delivered to us at his cost and after completion of the work by us will be picked up again by the buyer.
2. Der Besteller trägt die Transportgefahr.	2. The buyer carries the transportation risk.
3. Auf Wunsch des Bestellers wird auf seine Kosten der Hin- und ggf. der Rücktransport gegen die versicherbaren Transportgefahren, z. B. Diebstahl, Bruch, Feuer, versichert. Wir sind berechtigt, die Ware auf Kosten des Bestellers gegen Diebstahl, Bruch-, Feuer-, Wasser- und sonstige Schäden zu versichern, sofern nicht der Besteller selbst die Versicherung nachweislich abgeschlossen hat.	3. At the request of the buyer, we shall insure the pick-up and, if applicable, the delivery against insurable transportation dangers, e.g. theft, breakage and fire, at his cost. We are authorized to insure the goods against theft, breakage, fire, water and other damages at the cost of the buyer insofar as the buyer cannot demonstrate that he himself has concluded such insurance.
4. Während der Bearbeitungszeit in unserem Werk besteht kein Versicherungsschutz. Der Besteller hat für die Aufrechterhaltung des bestehenden Versicherungsschutzes für den Gegenstand z. B. hinsichtlich Feuer-, Leitungswasser-, Sturm- und Maschinenbruchversicherung zu sorgen. Nur auf ausdrücklichen Wunsch und auf Kosten des Bestellers kann Versicherungsschutz für diese Gefahren besorgt werden.	4. There is no insurance protection during the processing time in our plant. The buyer is responsible for the maintenance of his insurance coverage for the item, for example fire, tap water, storm and machine damage insurance. Insurance coverage for these risks will only be obtained at the specific request of the buyer and at his cost.
5. Bei Verzug des Bestellers mit der Übernahme können wir für Lagerung in unserem Werk Lagergeld berechnen. Der Gegenstand kann nach unserem Ermessen auch anderweitig aufbewahrt werden. Kosten und Gefahr der Lagerung gehen zu Lasten des Bestellers.	5. If the buyer is in default with taking over his goods, we may charge for storage in our plant. The item can, at our choice, also be stored somewhere else. The costs and risks of storing will be for the account of the buyer.
IV. Erweitertes Pfandrecht	IV. Extended Lien
Uns stehen wegen unserer Zahlungsforderung ein Pfandrecht an den aufgrund des Vertrages in unseren Besitz gelangten Gegenstände des Bestellers zu. Das Pfandrecht kann auch wegen Forderungen aus früher durchgeführten Arbeiten, Ersatzteillieferungen und sonstigen Leistungen geltend gemacht werden, soweit sie mit dem Gegenstand in Zusammenhang stehen. Für sonstige Ansprüche aus der Geschäftsverbindung gilt das Pfandrecht nur, soweit diese unbestritten oder rechtskräftig sind.	Due to our payment claim, based on the contract we have a lien on the items of the buyer which are in our possession. This lien can also arise from claims based on previous work done, spare parts deliveries and other work performed, as far as they relate to the item in question. For other claims resulting from our commercial relationship, our right to a lien applies only insofar as they are undisputed or legally binding.
V. Haftungsausschluss	V. Disclaimer
1. Wird der zu bearbeitende Gegenstand oder Teile desselben durch unser Verschulden beschädigt, so haben wir diesen nach unserer Wahl zu reparieren oder neu zu liefern. Unsere Haftung ist auf die für die Bearbeitung erhaltene Vergütung beschränkt. Im Übrigen gilt Ziffer VII.2 unserer AGB entsprechend.	1. Should the item to be worked on or parts of the item be damaged by us, we have the choice of repairing it or replacing it with a new item. Our liability is limited to the amount received for working on the item. Incidentally, Section VII.2 of our General Terms of Business applies accordingly.
2. Wenn durch unser Verschulden der Gegenstand vom Besteller infolge unterlassener oder fehlerhafter Ausführung von, vor oder nach Vertragsschluss erfolgten Vorschlägen und Beratungen sowie anderen vertraglichen Nebenverpflichtungen nicht vertragsgemäß verwendet werden kann, so gelten unter Ausschluss weiterer Ansprüche des Bestellers die Regelungen der Abschnitte VI. und VII. unserer AGB entsprechend.	2. If, through our own fault, the item from the buyer cannot be used according to the contract as well as other subsidiary duties because of neglect or faulty performance by us, although suggestions and consultations were given before or after conclusion of the contract, the regulations provided in Sections VI. and VII. of our General Terms of Business apply under exclusion of further claims from the buyer.